

**1. Расскажите, пожалуйста, подробнее о принципе "Один родитель - один язык".  
Как он работает?**

Когда мы говорим «один родитель - один язык» то имеем в виду речь, обращенную к ребенку: носитель русского языка, например, мама, говорит с ребенком только по-русски. Тот факт, что мама обращается к папе по-французски (или по-английски), ребенка не слишком трогает. Во-первых, до определенного возраста ребенок воспринимает лишь речь, обращенную непосредственно к нему, во-вторых, у него в голове проходит четкое разграничение: со мной мама говорит по-русски, с теми, кто не знает этого языка, по-французски (английски и т. д.). Это же разграничение работает и для него самого ("я говорю с мамой по-русски, с другими по-французски"). Но разграничение это происходит лишь в том случае, когда мама «правила не нарушает» и с ребенком говорит только по-русски.

На самом деле не очень важно, какое правило вы установите в вашей семье:

- вы можете говорить с ребенком всегда, везде и при любых обстоятельствах только по-русски (это безусловно наиболее эффективный путь добиться хорошего словарного запаса и легкого владения языком);
- вы можете при папе или в компании французов говорить по-французски, а по-русски в компании русских или наедине с ребенком..

Главное, чтобы принятые вами правила было логичным и соблюдалось неукоснительно.

Когда ребенок только начинает осваивать языки, он частенько их, как бы, смешивает. На самом деле он их не смешивает, т. е. он вполне понимает, что один язык «папин», а другой «мамин», но каких-то слов он еще не знает по-французски, а каких-то по-русски, какие-то слова гораздо проще произнести на одном из языков, в то время как на другом «язык сломаешь» их произносить. Вот и получаются у него предложения, типа: «Дай lait». Если в этот момент мама такие просьбы будет молча удовлетворять, то у ребенка в голове начинает потихоньку крепнуть убеждение: «Не стоит слишком напрягаться в произнесении и запоминании русских слов, мама прекрасно воспринимает французские». Именно реакция мамы на слова ребенка, а не разговоры мамы и папы между собой приводит к тому, что ребенок переходит полностью на французский.

Конечно же, не надо третировать ребенка: «Скажи «молоко». Не дай lait, а дай МОЛОКО. Скажи: «Дай молоко», но произнести фразу по-русски, прежде чем протянуть стакан, нужно обязательно. И вскорости ребенок начнет сам повторять за вами: «Дай молоко».

Сложно следить за уровнем своего собственного языка, сложно его все время поддерживать и развивать, но без этого мы не добьемся хорошего русского и от своих детей. Ведь для большей части наших детей и русский и французский являются одинаково родными, в качестве преобладающего языка они могут выбрать любой, и без усилий с нашей стороны (усилий, направленных на нас самих в первую очередь) они без колебаний выберут французский (что гораздо более логично - ведь они живут во Франции). Порой, особенно после тяжелого рабочего дня, мозги просто отказываются переключаться. Порой кажется совершенно невозможным найти достойный русский эквивалент (такого понятия на русском языке просто не существует или французское слово более емкое и красивое..), но хочешь-не хочешь, а мы вынуждены переделывать «пики в тыкни, а шашки в рубни». И хорошее для этого подспорье - завести небольшой словарик. Как только слетело с губ французское слово, сразу записали его на бумажку. Потом можно целый день ходить и придумывать русское соответствие. Придумали -

вписали рядом с французским. В следующий раз в похожей ситуации ничего придумывать уже не придется.

## **2. Всегда ли принцип "один родитель - один язык" действенен?**

Есть ситуация, в которой правило «один родитель - один язык» не работает. Это происходит, когда родитель не владеет языком страны проживания. Мама переехала во Францию, но по-французски не говорит (или говорит очень слабо). Такое встречается довольно часто. Она общается со своим ребенком только по-русски, а ребенок не только не говорит по-русски, но и запрещает маме открывать рот в компании французов, стесняется русского языка. Это происходит от того, что в голове у ребенка формируется ярлык «русский язык - язык-неудачник, на нем говорят те, кто не способен освоить местный язык». Мама говорит со мной по-русски потому, что по-французски она просто не может разговаривать. А я МОГУ. И буду говорить на принятом в этой стране языке».

Ребенок должен видеть, что выбор русского языка для их совместного с мамой общения - сознательный, а не продиктованный обстоятельствами. Язык страны проживания надо знать.

## **3. Как избежать полуязычия - ситуации, когда человек не способен четко выражать свои мысли ни на одном из языков?**

Идеального билигвизма, когда человек и на том и на другом языке способен поддержать разговор на любую тему и владеет всеми языковыми аспектами (арго, жаргон..) - практически не существует. Но ученые пришли к выводу, что невозможно в достаточном объеме усвоить второй язык, не владея прочно первым, т. е. хоть один язык ребенок должен знать в полном объеме.

Человек, привыкший излагать свои мысли более или менее адекватно в одном языке, ищет той же адекватности в другом. Чем полнее развит «ведущий» язык, тем лучше будет ведомый. Поэтому если в какой-то момент вы замечаете, что ни на том ни на другом языке ребенок не может изъясняться ясно, целесообразнее приложить максимум усилий для развития того языка, на котором ребенку важнее общаться (это безусловно язык страны), а второй временно перевести в запасной режим, т. е. продолжать его пассивное развитие с помощью книг, телепередач и проч. Как только «ведущий» язык выйдет на должный уровень и «ведомый» подтянется.

## **4. Реагирует ли маленький ребенок на записанную речь? Стоит ли ему ставить аудио сказки, телепередачи и проч.?**

Многие исследования доказывают, что совсем маленькие дети реагируют только на живую речь, к тому же обращенную непосредственно к ним. Ставить детям сказки до 2-2,5 лет, в общем, довольно бессмысленное занятие, но во многом потому, что дети до этого возраста еще не умеют слушать (и чтение книг до двух лет является скорее разглядыванием).

С другой стороны нет никаких сомнений в том, что дети выхватывают фразы из мультфильмов и телепередач. Этот способ передачи информации хорошо развивает речь. Почему? Возможно потому, что работает сразу два канала - слуховой и зрительный. Реагируют малыши и на интерактивные игрушки: говорящие плакаты, книги и т. д. Это тоже не пассивное слушание, ребенку надо что-то сделать (нажать на определенную кнопку) для того, чтобы получить результат. Но перенесет ли он

услышанное и повторенное вслед за игрушкой в активную речь, как это происходит с телевизором, не ясно.

*Мультфильмы, способствующие развитию речи:*

«Даша-путешественница» (Dora) - оставим в стороне обсуждении мультильма ка, такового (это далеко не шедевр), но разговорный язык он развивает очень и очень  
«Маленькие Энштейны» - замечательный мультильм, ничего общего не имеет с Baby Einstein; развивает речь, знакомит с музыкой  
«Лунтик» - есть эпизоды, построенные на словесной игре  
«Смешарики» - для развития речи обязателен

## 5. Как повышать словарный запас?

Читать книги на русском языке, ходить в театр, смотреть всевозможные передачи и обсуждать, обсуждать увиденное-услышанное-подуманное. В вашем доме должно быть больше детских книг, чем было в свое время у вас, больше книг на русском языке чем на французском, все мультильмы, песни и проч., существующие в русском переводе, должны присутствовать и использоваться.

Учите тексты наизусть, стихи и прозу.

## 6. Когда можно вводить третий язык?

Если наличие трех языков для семьи нормальное явление (мама говорит на одном языке, папа на втором, а страна проживания на третьем), ребенок сразу начнет усваивать три языка параллельно. Конечно же, при соблюдении вышеизложенных правил. Если третий язык вводится искусственно, то, возможно, стоит подождать пока первые два языка стабилизируются, т. е. хотя бы первые три года жизни.

Дети-билингвы владеют меньшим словарным запасом в каждом из языков, чем их сверстники, хотя их суммарный словарный запас безусловно на порядок больше. Если вы введете слишком рано третий язык, эта разница в словарях еще возрастет.

## 7. Ребенок в 6 лет предпочитает общаться на французском языке. Что делать?

- Первая ситуация, когда ребенок просто не может рассказать все, что хотел бы по-русски, т. к. его словарный запас недостаточно обширен. В этом случае лучше позволить ребенку выговориться. Гораздо важнее быть в курсе того, что его волнует, не потерять с ним связи. Ваши ответные реплики будут, конечно же, на русском языке. Они могут повторять только что сказанное ребенком: «Ты говоришь, вы подготовили настоящий спектакль? Здорово!» «Вы с Гийомом организовали игру, которая не понравилась учительнице.. Так, и что было дальше?» Ну и т. д.

Обязательно нужно пополнять активный словарь, но в другие моменты. Играт в словесные игры, обсуждать прочитанное или увиденное, болтать ни о чем.

- Вторая ситуация, когда ребенок, в принципе, мог бы рассказать все по-русски, но ленится искать подходящие слова ("зачем? мама и по-французски прекрасно понимает") или находится в периоде противостояния (подростковый период). Вот тут железно стойте на своем. В зависимости от вашей формы общения с ребенком вы можете:

\* отказываться обсуждать что-либо, если общение идет не на русском

\* откровенно поговорить с ребенком, объяснив, почему вам так важно, чтобы он говорил по-русски

\* сделать вид, что вы не понимаете, что он вам говорит (в этом утверждении нет никакой лжи: ваш ребенок знает, что вы владеете французским языком - это объективная реальность, но ваш ребенок не знает и не может знать, что вы поняли или не поняли, когда он к вам обратился. Это знаете только вы. У всех нас, думаю, были ситуации, когда мы не понимали обращенных к нам слов, даже русских. Поэтому смело говорите: «Я не понимаю». Только ни в коем случае не отступайте!)

### **8. Можно ли разрешать ребенку петь песенки по-французски?**

Конечно. Французская культура - его культура. Пусть он поет французские песенки по-французски, а русские - по-русски. Но если песенки, которые он поет, переведены на русский язык, хорошо бы их хотя бы послушать. Если же перевода нет, то можно вместе с ребенком «сделать подстрочник» - самим перевести текст и обсудить.

### **9. Можно ли читать с ребенком французские книги?**

Можно, но сходу переводя их на русский язык. Это для многих не простое упражнение, поэтому особо любимые книги хорошо иметь на двух языках. Так мама читает по-русски, а папа ту же книгу по-французски (при условии, что существует русский перевод книги и что папа читает ребенку).

### **10. Нужно ли «дублировать» учебную программу, вводя термины на русском языке?**

Все зависит от того, к чему вы стремитесь. Если для вас не имеет значения, знает ли ваш ребенок математические (физические, биологические и т. д.) термины по-русски, то и бог с ним! Самое главное - определить, какой уровень русского языка вы хотели бы видеть у вашего ребенка. От этого зависит, как вы будете строить ваши отношения.

### **11. Как строить обучение на двух языках? Например, на каком языке учить читать в первую очередь - на русском или на французском?**

Специалисты пришли к выводу, что учить новому надо всегда на одном языке, а закреплять на втором. Например, вы объясняете принцип чтения по-русски, как только ребенок начинает читать, т. е. процесс усвоен, вы переходите на французский. Это работает в любой области: математике, физике и т. д. Главное, не скакать с одного языка на другой. Один - для введения нового, другой - для закрепления полученных навыков.

Что касается обучения чтению то, с нашей точки зрения, лучше начать с русского языка. Но если к шести годам ваш ребенок так и не зачитал, отложите русскую Азбуку до тех пор, пока он не выучится читать по-французски. Не учите одновременно на двух языках.

### **12. Достаточно ли говорить с ребенком по-русски всего один час в день?**

Опять-таки все зависит от того, к чему вы стремитесь. За один час в день вы не сможете добиться уровня русского языка схожего с уровнем моноязычных детей, но сможете привить ребенку любовь к русской культуре, зародить в нем желание стараться говорить с вами по-русски.

**13. Почему с возрастом дети чаще всего переходят на французский, со своими сверстниками, братьями-сестрами, родителями..?**

Потому что им так проще, а человек всегда стремится к экономии усилий. Это совершенно нормально, что французский язык начинает превалировать. Для наших детей и русский и французский язык являются одинаково родными и любимыми. Окружение их - в основном, французское: школа, друзья, телевизор, жизнь вокруг.. Чем старше они становятся, тем большую роль в их жизни играет окружение (особенно в подростковом возрасте, когда общение со сверстниками возводится во главу всего). В этих обстоятельствах только очень сильная мотивация способна заставить наших детей продолжать общение по-русски. К сожалению, они еще не достаточно сознательны и то, что нам кажется очевидным, им не понятно и не близко. Что же делать? Искать мотивирующий фактор: влюбленность, лучший друг, участие в интересных проектах.., то, что подойдет вашему ребенку.

**14. Можно ли папе-французу, изучающему русский язык, говорить с ребенком по-русски?**

Вот тут мнения разошлись. Некоторые считают, что ни в коем случае. Во-первых, потому что рушится система «один родитель - один язык», что вносит хаос в мировоззрение ребенка. Во-вторых, потому что папа говорит с ошибками, которые наследует и ребенок.

Мне же кажется, что если в семье ввести правило «со всеми, кто знает русский язык, говорить по-русски», то никакая система нарушена не будет. Что же касается ошибок, то как быть со сверстниками-друзьями, которые по-русски говорят очень и очень неважно? Не разрешать им общаться с нашими детьми? Требовать, чтобы они переходили на «правильный» французский? Нет же. Так и с папами. Это, наоборот, зарождает в ребенке чувство гордости: «Даже папа старается говорить на русском языке».

**15. Нужно ли искать занятия танцами (музыкой, спортом и т. д.) на русском языке?**

Нужно, чтобы ребенок слышал русский язык в разных контекстах, чтобы он знал всевозможную лексику. Но в выборе занятий для ребенка, в первую очередь, надо обращать внимание на преподавателя. Если хороший преподаватель ещё и ведет занятия на русском языке - вы в двойном выигрыше.

**16. Родители часто жалуются, что в русских школах дети между собой (или с родителями) продолжают говорить по-французски. Почему так происходит?**

В русских школах идут занятия, там не создается игрового пространства, куда хочется приходить играть по-русски, другими словами - это место, куда приходят заниматься на русском языке. Поэтому дети *после занятий* переходят на привычный французский. Опять-таки школа не ломает устоявшиеся взаимоотношения между детьми и родителями. Если ребенок привык общаться с мамой по-французски, школа не сможет этому воспрепятствовать.

Создавайте игровое пространство, в котором все интересное будет происходить только по-русски, ищите «русских» друзей не только для ребенка, но и для вас. Включайтесь в игры, чтобы взаимоотношения с детьми не исчерпывались бытовухой.

## **17. Что можно почитать о билингвизме?**

Е. Мадден «Наши трехъязычные дети»

Е. Протасова «Дети и языки»

vadimlevin.livejournal.com

Barbara Abdelilah-Bauer «Le defi des enfants bilingues»